

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jedynie ku pokarmom i napojom i różnym zanurzeniom i przepisom ciała aż do pory naprawy które są położone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nałożone tylko na pokarmy* i napoje, i różne obmywania,** *** przepisy (dotyczące) ciała**** – do czasu uporządkowania. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jedynie dla potraw, i napojów, i różnych obmywań*, (jako) przepisy** ciała*** aż do czasu naprawy położone ⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jedynie ku pokarmom i napojom i różnym zanurzeniom i przepisom ciała aż do pory naprawy które są położone

¹⁾ <x>20 23:19</x>; <x>20 34:26</x>; <x>30 11:2-47</x>; <x>50 14:3-21</x>; <x>580 2:16</x>

²⁾ obmywania, βαπτισμοῖς, w <x>650 6:2</x> przetłumaczone jako chrzty.

³⁾ <x>30 11:25</x>; <x>30 15:18</x>; <x>40 19:13</x>; <x>650 6:2</x>

⁴⁾ przepisy (dotyczące) ciała, δικαιώματα σαρκός, tj. nie niosące wewnętrznej przemiany (<x>520 8:3-4</x>; <x>540 3:6</x>; <x>580 2:23</x>; <x>650 7:18-19</x>).

⁵⁾ "jedynie dla potraw, i napojów, i różnych obmywań": - miejsce składniowo i semantycznie niejasne. Prawdopodobnie należy uznać te wyrazy za zależne od danego po przecinku "(jako) przepisy".

⁶⁾ Inne lekcje zamiast "obmywań, jako przepisy": "obmywań, jako przepis"; "obmywań i jako przepisy"; "obmywań i przepisów". Uwaga: zamiast "przepisy" może być "usprawiedliwienie".

⁷⁾ "jako przepisy ciała" - możliwy sens: jako przepisy ludzkie, ziemskie. Ale możliwe też: "jako usprawiedliwienie ciała" w przeciwieństwie do doskonałości sumienia (zob. w. 9).

⁸⁾ Możliwe też: "ustanowione".